

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS  
PL-480-89

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y la República de Guatemala (que en adelante se denomina el país importador), y con otros países amigos, de una manera que no desplace las comercializaciones usuales del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países amigos;

Tomando en cuenta la importancia que para los países en vías de desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, así como los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, para estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y para prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje, y distribución de productos agrícolas alimenticios, así como de reducir el desperdicio en todas las etapas del manejo de alimentos;

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES  
PL-480-89

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the importing country), and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their effort to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Con el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. Convenio para Financiar la Venta de Productos

El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. Autorizaciones de Compra

El financiamiento de los productos agrícolas indicados en el CAPITULO II de este Convenio estará sujeto a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. Solicitudes para Autorizaciones de Compra

La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquier

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. Agreement to Finance Commodity Sales

The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. Purchase Authorizations

The financing of the agricultural commodities listed in PART II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Applications for Purchase Authorizations

Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities

productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier enmienda a este Convenio, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal enmienda a este Convenio. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Períodos de Envío

Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el cuadro de Productos del CAPITULO II.

E. Valores Máximos de Exportación

El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra no deberá exceder el valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto en el CAPITULO II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dichos productos vendidas no excedan sustancialmente de la cantidad aproximada aplicable especificada en el CAPITULO II.

F. Costo de Transporte Marítimo

El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte es mayor (a lo que éste sería en otro caso) por razones del requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá obligación alguna de

or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement, within 90 days after the effective date of such amendment to this Agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Delivery Periods

Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the Commodity Table in PART II.

E. Maximum Export Values

The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity in PART II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodities sold will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in PART II.

F. Ocean Freight

The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the

reembolsar al Gobierno del país exportador o efectuar depósitos en moneda local del país importador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Cartas de Crédito para Transporte

Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que deben ser transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en cualquier caso a más tardar cuando se presenten los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito, en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Terminación Debido a Condiciones Cambiantes

Cualesquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminado el financiamiento, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará que se efectúe, el Pago Inicial según se especifique en el CAPITULO II de este Convenio. El importe de este pago será la porción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como Pago Inicial en el CAPITULO II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra aplicable.

Government of the exporting country or deposit local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Transportation Letters of Credit

Promptly after contracting for the United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country, or the purchasers authorized by it, shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. Termination Due to Changed Conditions

The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment as may be specified in PART II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in PART II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Pago en Moneda Local

El Gobierno del país importador pagará, o hará que se pague, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste pueda determinar, pero en ningún caso después de un año a partir del desembolso final efectuado por parte de la Commodity Credit Corporation de conformidad con este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el CAPITULO II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominado Pago en Moneda Local). El Pago en Moneda Local constituirá la porción de la cantidad financiada en términos crediticios por el país exportador igual al porcentaje especificado para Pago en Moneda Local en el CAPITULO II.

El pago se hará de conformidad con la Sección E de este Artículo y para los propósitos especificados en la Sección 104 (a), (b), (e) y (h) de la Ley, según se estipula en el CAPITULO II de este Convenio. Tal pago se descontará: (a) del monto del pago de los intereses de cada año, pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, comenzando con el primer año, y (b) de los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta que se haya compensado el valor del Pago en Moneda Local. A menos que en el CAPITULO II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador de conformidad con este Convenio.

C. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en el CAPITULO II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento allá indicado. En el CAPITULO II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in PART II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be the amount financed on credit terms by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in PART II.

Payment shall be made in accordance with Section E of this ARTICLE and for purposes specified in Section 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in PART II of this Agreement. Such payment shall be credited against: (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in PART II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in PART II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in PART II.

D. Disposiciones Aplicadas a Ventas bajo Crédito de Acuerdo a los Términos de Financiamiento del Capítulo II

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier parte del Pago Inicial, pagadero al Gobierno del país exportador. El capital se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el CAPITULO II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderos con intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.
2. Los intereses sobre el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, deberán pagarse en la forma siguiente:
  - a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital, excepto si la fecha de la primera amortización es mayor a un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar un año después de la fecha de la última entrega y posteriormente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital.

D. Credit Provisions Applied to Credit Sales in Accordance with the Financing Terms of Part II

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in PART II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in PART II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.
2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:
  - a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and, thereafter, payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. En el caso del Crédito Convertible a Moneda Local, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto cuando los pagos por concepto de estos productos no venzan a un año desde la fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y, posteriormente, tales intereses deberán pagarse en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización del capital, los intereses se computarán con base en la tasa de interés inicial que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Posteriormente, los intereses se computarán con base en la tasa subsiguiente de intereses que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio.

E. Disposiciones de Pago Aplicables a Ventas que Sean Financiadas en Términos de Crédito cuando Tales Términos de Financiamiento Estén Especificados en el Capítulo II

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas de terceros países, fácilmente convertibles, a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pago en Moneda Local, serán usados para los propósitos establecidos en el CAPITULO II de este Convenio; o

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on the same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in PART II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in PART II of this Agreement.

E. Payment Provisions Applicable to Sales to be Financed on Credit Terms when Such Financing Terms are Specified in PART II

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of the Currency Use Payment, used for the purposes set forth in PART II of this Agreement; or

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable vigente en la fecha del pago que se especifica en el CAPITULO I, ARTICULO III, Sección G de este Convenio, y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pago en Moneda Local, serán usados para los propósitos establecidos en el CAPITULO II de este Convenio, en el país importador.

F. Disposiciones de Pago Aplicables a Ventas A Ser Financiadas en Términos de Moneda Local cuando Tales Términos de Financiamiento Estén Especificados en el Capítulo II

1. El Gobierno del país importador pagará, o hará que se pague, al Gobierno del país exportador una cantidad en moneda local equivalente a la cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador para los productos a ser financiados en términos de moneda local (sin incluir ningún costo por transporte marítimo), menos cualquier porción del Pago Inicial pagadera en dólares, antes de 120 días a partir de la fecha de desembolso por parte del Gobierno del país exportador, el número de pagos a ser determinado por el país importador, siempre y cuando la obligación sea satisfecha completamente dentro de los 120 días siguientes a cada desembolso. El cálculo del equivalente de esta moneda local deberá ser la tasa de cambio aplicable especificada en el CAPITULO I, ARTICULO III Sección G de este Convenio, utilizando para ello la tasa vigente en la fecha de pago por parte del Gobierno del país importador.

2. El Gobierno del país exportador determinará cuales fondos deberán ser utilizados para pagar al Gobierno del país importador cualquier moneda local que se deba al Gobierno del país importador como resultado de los reembolsos recibidos por el Gobierno del país exportador en cantidades en dólares financiadas a través de éste.

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in PART I, ARTICLE III, Section G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of the Currency Use Payment, used for the purposes set forth in PART II of this Agreement in the importing country.

F. Payment Provisions Applicable to Sales to be Financed in Local Currency Terms when Such Financing Terms are Specified in Part II

1. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities to be financed on local currency terms (not including any ocean transportation costs), less any portion of the Initial Payment payable in dollars, not later than 120 days after date of disbursement by the Government of the exporting country, the number of payments to be determined by the importing country, provided the full obligation is satisfied within the 120 days following each disbursement. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in PART I, ARTICLE III, Section G of this Agreement, using the rate in effect on the date of payment by the Government of the importing country.

2. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to repay to the Government of the importing country any local currency due the Government of the importing country as a result of refunds received by the Government of the exporting country of dollar amounts financed hereunder.



G. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará, o hará que se efectúen, los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán a: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.
2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

H. Usos de la Moneda Local

1. La moneda local a favor del Gobierno del país exportador por las ventas de productos financiados bajo términos de moneda local será puesta a disposición del Gobierno del país exportador para su uso de tal manera y orden de prioridad como el Gobierno del país exportador lo determine, para los propósitos y en las proporciones indicadas en el CAPITULO II, ARTICULO II, Sección B, párrafo 3 del Convenio.
  - a. Cualquier porcentaje de dicha moneda local indicado en el CAPITULO II para préstamos a instituciones financieras intermediarias estará disponible para préstamos por el Gobierno del país exportador para financiar instituciones localizadas u operando en el país importador, para propósitos de proporcionar préstamos a individuos, cooperativas, corporaciones u otras entidades dentro del país importador, para financiar:

G. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement, as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

H. Uses of Local Currency

1. The local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities financed on local currency terms shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in PART II, ARTICLE II, Section B, paragraph 3 of the Agreement.
  - a. Any percentage of such local currency indicated in PART II for loans to intermediate financial institutions will be available for loans by the Government of the exporting country to financial institutions located or operating in the importing country for the purpose of relending to individuals, cooperatives, corporations, or other entities within the importing country, in order to finance:

(1) Inversiones productivas de la empresa privada dentro del país importador incluyendo aquellas inversiones en proyectos llevados a cabo por cooperativas y organizaciones voluntarias no lucrativas;

(2) Instalaciones para la empresa privada para ayudar en la utilización y distribución, y aumento del consumo y mercados para los productos agrícolas y sus derivados en los Estados Unidos y Guatemala;

(3) Apoyo de la empresa privada a las actividades de auto-ayuda y proyectos descritos en el CAPITULO II a continuación.

b. El Gobierno del país exportador mantendrá informado oportunamente al Gobierno del país importador, respecto a las instituciones financieras intermediarias seleccionadas para recibir los préstamos, las cantidades de dichos préstamos, y los términos de pago. Los términos de pago estarán de acuerdo con las obligaciones de conversión de divisas del Gobierno del país importador bajo este Convenio.

c. Cualquier porcentaje de dicha moneda local indicado en el CAPITULO II para asistencia técnica agrícola, le será proporcionado por el Gobierno del país exportador al país importador para actividades de apoyo y expansión de la empresa privada, y actividades para desarrollar y expandir mercados para los productos agrícolas y sus derivados de los Estados Unidos.

2. La moneda local pagada al Gobierno del país exportador por las instituciones financieras intermediarias (bajo los términos de sus acuerdos de préstamo), puede ser utilizada por ese Gobierno:

(1) Productive, private enterprise investment within the importing country including such investment in projects carried out by cooperatives and non-profit voluntary organizations;

(2) Private enterprise facilities for aiding the utilization and distribution, and increasing the consumption of and markets for, agricultural commodities and the products thereof in the United States and Guatemala; or

(3) Private enterprise support for self-help measures and projects outlined in PART II below.

b. The Government of the exporting country will keep the Government of the importing country informed, in a timely manner, as to the intermediate financial institutions selected as recipients of loans, the amount of such loans, and repayment terms. The repayment terms will be consistent with the currency conversion obligations of the Government of the importing country under this Agreement.

c. Any percentage of such local currency indicated in PART II for agricultural technical assistance shall be made available by the Government of the exporting country for activities to support and expand private sector enterprise in the importing country, and activities to develop and expand markets for United States agricultural commodities and products thereof.

2. Local currency paid to the Government of the exporting country by the intermediate financial institution (under the terms of their loan agreements) may be used by that Government:

- a. Para financiar inversiones productivas adicionales de la empresa privada, por medio de acuerdos con las instituciones financieras intermediarias;
- b. Para desarrollar nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos;
- c. Para pagar las obligaciones de los Estados Unidos en el país importador; o
- d. Para que sean cambiadas a dólares de los Estados Unidos.

I. Requisitos para Conversión de Moneda

1. El monto de la moneda local que haya sido acreditada al Gobierno del país exportador por la venta de productos financiados bajo términos de moneda local dentro de este Convenio, y los que ya han sido pagados a ese Gobierno por las instituciones financieras intermediarias, menos esas cantidades, si existiera alguna, utilizadas para pagar las obligaciones de los Estados Unidos o para el desarrollo de nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos en el país importador, serán cambiadas a dólares de los Estados Unidos de conformidad con la tabla de conversión especificada en el CAPITULO II. El cálculo del equivalente en dólares de los Estados Unidos será la tasa de cambio aplicable especificada en el CAPITULO I, ARTICULO III, Sección G de este Convenio en la fecha de dicha conversión.
2. La moneda local recibida por el Gobierno del país exportador bajo los términos del convenio de préstamo con las instituciones financieras intermediarias que sea en exceso a la cantidad especificada en el párrafo 1 anterior puede convertirse a dólares de los Estados Unidos si así se acordara.

- a. To finance additional productive, private enterprise investment under agreements with intermediate financial institutions;
- b. To develop new markets for United States agricultural commodities;
- c. To pay United States obligations in the importing country; or
- d. To be converted to United States dollars.

I. Currency Conversion Requirements

1. The amount of local currency which has accrued to the Government of the exporting country from the sale of commodities financed on local currency terms under this Agreement, and which has been repaid to that Government by intermediate financial institutions, less amounts thereof, if any, used to pay United States obligations or for the development of new markets for United States agricultural commodities in the importing country, shall be convertible to United States dollars in accordance with the conversion schedule specified in PART II. The calculation of the United States dollar equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in PART I, ARTICLE III, Section G of this Agreement on the date of conversion.
2. Local currency received by the Government of the exporting country under the terms of a loan agreement with an intermediate financial institution in excess of the amount specified in paragraph 1 above may be converted to United States dollars as mutually agreed.

J. Ingresos Derivados de las Ventas

La cantidad total de los ingresos que derive el país importador por la venta de productos financiados en términos crediticios de conformidad con este Convenio, que ha de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el CAPITULO II de este Convenio, no será inferior al equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos en términos crediticios (sin incluir el diferencial del flete marítimo), sin embargo, los ingresos derivados por las ventas que así se apliquen serán reducidos por el Pago en Moneda Local, en caso de haberlo aportado el Gobierno del país importador. Esta moneda local será recolectada por el Gobierno del país importador dentro de un período no mayor de 120 días después de la entrega al país importador de cada envío de los productos bajo este Convenio. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquier ingresos así derivados que sean dados en calidad de préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con su procedimiento administrativo respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

J. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on credit terms under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in PART II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities on credit terms (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. These local currencies shall be collected by the government of the importing country no later than 120 days after delivery to the importing country of each shipment of commodities under this Agreement. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country and, in case of expenditures, the budget sector in which they were used.

K. Cóputos

El cómputo del Pago Inicial, Pago en Moneda Local y de todos los pagos de capital e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen la comercialización usual del país exportador en estos productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas según se determinan en el Cuadro de Comercialización Usual indicado en el CAPITULO II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.
2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

K. Computations

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision, the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing Table set forth in PART II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases under this Agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo hacia otros países, o el uso para otros fines que no sean los internos de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América).
4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, ya sea de origen nacional o extranjero, que se defina en el CAPITULO II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones especificado en el cuadro de Limitaciones de Exportación en el CAPITULO II (excepto según se especifique en el CAPITULO II o cuando tal exportación haya sido aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

Al poner en práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

El CAPITULO II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador esté alcanzando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in PART II of this Agreement, during the export limitation period specified in the Export Limitation Table in PART II (except as may be specified in PART II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

PART II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Informes

Además de los otros reportes acordados por los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y fechas solicitadas por parte del Gobierno del país exportador:

1. Un reporte de arribo de cada envío de productos comprados bajo el Convenio, el que incluirá: el nombre de cada barco; el producto y la cantidad recibida; el puerto de descarga; la fecha en la que fue terminada la descarga; la condición del producto a su llegada; cualquier pérdida o daño significativo en el tránsito; y el aviso de la existencia de reclamos, recuperación o reducción de los cargos navieros a causa de pérdida o daño en el tránsito usando barcos con bandera de los Estados Unidos;
2. Un reporte que cubra el período de suministro especificado en el CAPITULO II, ARTICULO I del Convenio, y que incluya: información estadística de importaciones por país de origen que llenen los requisitos de mercado usual, especificados en el CAPITULO II, ARTICULO III del Convenio; una declaración sobre las medidas tomadas para implementar las previsiones de la Sección A, párrafos 3 y 4 de este ARTICULO; información estadística sobre exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a los importados bajo el Convenio, como se especifica en el CAPITULO II, ARTICULO IV del Convenio; una declaración sobre la utilización de los productos importados bajo el Convenio; y una declaración de las medidas tomadas para implementar las provisiones de publicidad de la Sección I de este ARTICULO.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the Agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claims for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U. S. flag ships;
2. A report covering the supply period specified in PART II, ARTICLE I of the Agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in PART II, ARTICLE III of the Agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Section A, paragraphs 3 and 4 of this ARTICLE; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the Agreement, as specified in PART II, ARTICLE IV of the Agreement; a statement of utilization of commodities imported under the Agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of Section I of this ARTICLE.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Ambos Gobiernos deberán establecer procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario.

La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en estas cuentas los ajustes que mutuamente decidan sean apropiados.

F. Definiciones

Para fines de este Convenio:

1. La entrega deberá considerarse como efectuada a partir de la fecha en que fue puesta a bordo, como aparece en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o rubricado en nombre de la compañía de transporte;
2. La importación se estima que se habrá llevado a cabo cuando el producto haya ingresado al país y ha pasado a través de las aduanas, si las hubiere, en el país importador; y,
3. La utilización se entenderá como ocurrida cuando el producto pase por las aduanas y entre a los canales normales de distribución dentro del país importador, incluyendo: transporte a molinos, panaderías, procesadoras u otras instalaciones para su proceso adicional; transporte a bodegas locales, regionales o centrales para su subsecuente distribución; o transporte directo a tiendas comerciales o de mayoreo, al detalle, o de distribución, controladas por el Gobierno.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Government shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in these accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and,
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: being transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or Government wholesale, retail, or ration center outlets.



### G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será el tipo de cambio vigente en la fecha de pago por parte del país importador que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que la tasa de cambio más alta legalmente obtenible en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que la tasa de cambio más alta obtenible por cualquier otra nación.

Con respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tasa de cambio unitario, la tasa de cambio aplicable será aquella a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, venda divisas por moneda local.
2. Si no se mantiene una tasa de cambio unitaria, la tasa aplicable será aquella (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera oración de esta Sección G.

### H. Consultas

Los dos Gobiernos deberán, a petición de cualesquiera de ellos, consultarse respecto a cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

### I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en la Subsección 103 (1) de la Ley.

### G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

### H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

### I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed upon prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (1) of the Act.

CAPITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I

Cuadro de Productos

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ARTICLE I

Commodity Table

<u>Producto</u>	<u>Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)</u>	<u>Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)</u>	<u>Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de Dols.)</u>
<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (United States Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Dols. Million)</u>
A. Términos Crediticios en Moneda Local Convertible/Convertible Local Currency Credit Terms:			
<u>Trigo/Wheat</u>	<u>1989</u>	<u>82,000</u>	<u>13.5</u>
Subtotal			<u>13.5</u>
B. Términos en Moneda Local/Local Currency Terms:			
<u>Trigo/Wheat</u>	<u>1989</u>	<u>27,000</u>	<u>4.5</u>
Subtotal			<u>4.5</u>
TOTAL		<u>109,000</u>	18.0

ARTICULO II

Condiciones de Pago

A. Crédito Convertible a Moneda Local (CCML) - (Hasta un máximo de US\$13.5 millones)

1. Pago Inicial en Dólares: Cinco (5) por ciento del precio de compra.
2. Pago en Moneda Local: Cinco (5) por ciento para fines de la Sección 104 (a).
3. Número de Pagos Parciales: Quince (15).
4. Monto de Cada Pago Parcial: Cantidades anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de Vencimiento del Primer Pago Parcial: Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en cada año calendario.
6. Tasa Inicial de Interés: Tres (3) por ciento durante el período de gracia y hasta el primer pago parcial.
7. Tasa de Interés Subsiguiente: Cuatro (4) por ciento después del primer pago parcial.

B. Términos en Moneda Nacional --Sección 108-- (Hasta un máximo de US\$4.5 millones)

1. Pago Inicial en Dólares: Cinco (5) por ciento.
2. Pago en Moneda Local: Dentro de los siguientes 120 días, según lo especificado en el CAPITULO I, ARTICULO II, Sección F, párrafo 1.
3. Proporción de Moneda Local Indicada Para Propósitos Específicos:

ARTICLE II

Payment Terms

A. Convertible Local Currency Credit (CLCC) - (Up to US\$13.5 million)

1. Initial Payment in Dollars: Five (5) percent.
2. Currency Use Payment: Five (5) percent for Section 104 (a) purposes.
3. Number of Installment Payments: Fifteen (15).
4. Amount of Each Installment Payment: Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of the First Installment Payment: Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

6. Initial Interest Rate : Three (3) percent during the grace period.

7. Continuing Interest Rate : Four (4) percent after first installment payment.

B. Local Currency Terms --Section 108-- (Up to US\$4.5 million)

1. Initial Payment in Dollars: Five (5) percent.
2. Payment in Local Currency: Within 120 days as specified in PART I, ARTICLE II, Section F, paragraph 1.
3. Proportion of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

- a. Préstamos a instituciones intermediarias financieras (incluyendo donaciones para los costos de inicio de operaciones de cooperativas y organizaciones voluntarias privadas), para poder fomentar y estimular el desarrollo de instituciones del sector privado e infraestructura como la base para expansión, promoción y mejoramiento de la producción de alimentos y otros artículos y servicios relacionados: 95 por ciento.
- b. Asistencia Técnica: Como se especifica en el Capítulo I, Artículo II H l.c: 5 por ciento.

4. Tabla de Conversión: A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, hasta cinco por ciento de la cantidad sujeta a conversión puede ser presentada al Gobierno del país importador para conversión, anualmente, a partir de diez (10) años después de la fecha de la última entrega bajo este Convenio, y terminando treinta (30) años después de la fecha de la última entrega.

ARTICULO III

Cuadro de Comercialización Usual

- a. Loans to intermediary financial institutions (including grants for start-up costs to cooperatives and private voluntary organizations), in order to foster and encourage the development of private enterprise institutions and infrastructure as the basis for expansion, promotion, and improvement of the production of food and other related goods and services: 95 percent.
- b. Technical Assistance: As specified in part I, article II H l.c: Five (5) percent.

4. Convertibility Schedule: Unless the parties to this Agreement decree differently in writing, up to five percent of the amount subject to conversion may be presented to the Government of the importing country for conversion, annually, beginning ten (10) years after date of last delivery under this Agreement, and ending thirty (30) years after such date of last delivery.

ARTICLE III

Usual Marketing Table

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de Estados Unidos)	Requerimientos Usuales de Comercialización (Toneladas Métricas)
Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Trigo/Harina de Trigo (Base Equivalente a Grano) Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	<u>1989</u>	<u>40,000</u>

ARTICULO IV

Limitaciones de Exportación

A. Período Límite de Exportación

El período límite de exportación será el año fiscal 1989 de Estados Unidos, o cualquier período fiscal estadounidense subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales Aplican las Limitaciones de Exportación

Para los fines del CAPITULO I, ARTICULO III, Sección A, párrafo 4 de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo, harina de trigo, trigo enrollado, sémola, harina, y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes).

ARTICULO V

Medidas de Auto-Ayuda

A. El Gobierno de Guatemala conviene en adoptar medidas de auto-ayuda para mejorar la disponibilidad, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán ejecutadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales de escasos recursos económicos y permitir que los habitantes de las mismas participen activamente en el incremento de la producción agrícola a través de la agricultura en fincas pequeñas.

B. El Gobierno de Guatemala conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y, al hacerlo, a suministrar recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para su ejecución:

1. Asegurar que la importación y distribución de todos los productos del PL-480, Título I, se realicen a través del sector privado.

ARTICLE IV

Export Limitations

A. Export Limitation Period

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1989, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply

For the purposes of PART I, ARTICLE III, Section A, paragraph 4 of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names).

ARTICLE V

Self-Help Measures

A. The Government of Guatemala agrees to undertake self-help measures to improve the availability, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guatemala agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Assure that all PL-480 Title I commodities are imported and distributed through the private sector.

2. Apoyar presupuestariamente la ejecución de programas de manejo integrado de plagas.
  3. El BANDESA deberá ejecutar en forma gradual un programa de descentralización en por lo menos cuatro (4) distritos regionales, que incluirán como mínimo las áreas siguientes: (a) un incremento en los límites de concesión crediticia en los distritos, agencias y cajas rurales; (b) descentralización de los procesos de análisis, otorgamiento y administración del crédito; (c) descentralización de los sistemas de cobro administrativo y judicial; y (d) descentralización del sistema contable y financiero a nivel de cada distrito.
  4. El Ministerio de Finanzas Públicas deberá asignar niveles apropiados de financiamiento en el Presupuesto del GdeG y transferirlos al BANDESA para que éste los administre, a través de los contratos de fideicomiso, y otorgue créditos y financiamiento a los agricultores pequeños y medianos para financiar sistemas de riego, producción agropecuaria, capital de trabajo e infraestructura de comercialización, y actividades de conservación de suelos.
2. Provide budget support for the execution of integrated pest management programs.
  3. The Agricultural Development Bank (BANDESA) will carry out a phased decentralization program in at least four (4) regional districts that will include as a minimum: (a) an increase in the credit lending authority at the district, agency, and rural office levels; (b) decentralization of credit administration, analysis, and delivery processes; (c) decentralization of the credit payment administration and legal systems; and (d) decentralization of the financial and accounting systems to the district level.
  4. The Ministry of Public Finance will budget appropriate levels in the Budget of the GOG and transfer them to BANDESA for administration through trust accounts for credit and financing for small and medium farmers to finance irrigation systems, production credit, working capital, marketing infrastructure, and soil conservation activities.

#### ARTICULO VI

Propósitos de Desarrollo Económico  
para los Cuales Deberán Utilizarse  
los Ingresos que se Acumulen  
a Favor del País Importador

A. Los ingresos que se acumulen a favor del país importador, como resultado de la venta de dichos productos financiados en términos de CCML bajo este Convenio, serán utilizados para financiar las medidas de auto-ayuda convenidas por ambos Gobiernos, y para el desarrollo de los sectores agrícola y rural, diseñado en tal forma que pueda aumentar el acceso de la población de escasos recursos económicos de Guatemala a un suministro de alimentos adecuado, nutritivo y estable.

#### ARTICLE VI

Economic Development Purposes  
for Which Proceeds Accruing  
to the Importing Country are to  
be Used

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on CLCC terms under this Agreement will be used for financing the self-help measures agreed to by both governments, and for development in the agricultural and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Guatemala to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. Los proyectos y programas que beneficiarán directamente a la población necesitada tendrán principalmente como objetivos, la diversificación agrícola, la seguridad alimentaria, la sanidad animal y vegetal, estudios de pre-inversión del sector agrícola, salud y educación. Los fondos se presupuestarán en las siguientes categorías:

1. Apoyo a la formulación y evaluación de proyectos de desarrollo agrícola y rural, con el fin de generar un proceso sostenido de inversiones.
2. Diseño, consolidación y construcción de proyectos de irrigación para potencializar el uso de los recursos suelo y agua que permitan generar mayores fuentes de empleo e ingresos en el área rural.
3. Apoyo al desarrollo productivo de las áreas bajo riego, a través de la generación y transferencia de tecnología apropiada, así como del crédito necesario para la diversificación de la producción en dichas áreas.
4. Actividades mutuamente acordadas entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación de Guatemala y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, para ampliar las actividades de salud animal y vegetal en Guatemala.
5. Apoyo a proyectos de emergencia para el sector agrícola.
6. Fortalecimiento del Presupuesto del Estado para apoyar preferencialmente proyectos orientados a la organización e integración del movimiento cooperativo.
7. Apoyo a estudios de preinversión para actividades y proyectos en los sectores de salud y educación.

B. The projects and programs which will directly benefit the needy will have as main objectives the agricultural diversification, food security, animal and plant health, pre-investment studies for the agricultural sector, health, and education. Funds will be budgeted among the following categories:

1. Support to formulation and evaluation of agricultural and rural development projects, with the goal of generating a sustainable investment process.
2. Design, consolidation, and construction of irrigation projects to enhance the use of water and soil resources that will permit the increased generation of employment and income sources in rural areas.
3. Support to productive development of areas under irrigation, through the generation and transfer of appropriate technology, as well as the provision of credit necessary for the diversification of production in these areas.
4. Activities mutually agreed upon between the Guatemalan Ministry of Agriculture, Livestock and Food and the U.S. Department of Agriculture, to broaden Guatemalan animal and plant health activities.
5. Support to emergency projects for the agricultural sector.
6. Strengthening of the GOG budget to preferentially support projects oriented toward the organization and integration of the cooperative movement.
7. Support to preinvestment studies for activities and projects in the health and education sectors.

C. Los proyectos y programas específicos serán determinados de común acuerdo entre los Gobiernos de Guatemala y los Estados Unidos, por medio de un Memorandum de Entendimiento firmado por representantes oficiales de los dos Gobiernos dentro de los ciento ochenta (180) días siguientes a la firma de este Convenio.

#### ARTICULO VII

##### INFORMES, AUDITORIAS Y REGISTROS

A. Para el período durante el cual los desembolsos sean hechos de acuerdo con el Artículo VI, el Gobierno del país importador suministrará al Gobierno del país exportador un informe trimestral de los depósitos y desembolsos realizados, certificado por la autoridad auditora apropiada del Gobierno del país importador, y una descripción de las actividades para las cuales se han utilizado los desembolsos.

B. El Gobierno del país exportador se reserva el derecho de revisar dichas actividades. Si el Gobierno del país exportador determina que un desembolso fue hecho para una actividad inelegible para recibir un desembolso bajo el Artículo VI, la notificación de dicha inelegibilidad será proporcionada por el Gobierno del país exportador al Gobierno del país importador, y los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera, consultarán en relación a dicha inelegibilidad. Si la notificación de inelegibilidad no es cancelada por el Gobierno del país exportador dentro de los 90 días de recibida dicha notificación por el Gobierno del país importador, a opción del Gobierno del país exportador, la cantidad equivalente será restituida por el Gobierno del país importador para el desembolso de actividades elegibles.

C. The specific projects and programs will be determined by mutual agreement between the Governments of Guatemala and the United States, through a Memorandum of Understanding which will be signed by official representatives of the two Governments no later than one hundred eighty (180) days following the signing of this Agreement.

#### ARTICLE VII

##### REPORTS, AUDITS, AND RECORDS

A. For the period during which disbursements are made in accordance with Article VI, the Government of the importing country will furnish the Government of the exporting country a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and a description of the activities for which the disbursements were made.

B. The Government of the exporting country reserves the right to review such activities. If the Government of the exporting country determines that a disbursement was made for an activity ineligible to receive a disbursement under Article VI., notice of such ineligibility shall be given by the Government of the exporting country to the Government of the importing country, and the two Governments shall, upon the request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the Government of the exporting country within 90 days of receipt of such notice by the Government of the importing country, at the option of the Government of the exporting country, the equivalent amount shall be restored by the Government of the importing country for disbursement for an eligible activity.



C. El Gobierno del país importador conviene en mantener registros adecuados, de no menos tres años después de la terminación del período de apoyo de este convenio, para permitir la revisión y auditoría por el Gobierno del país exportador de la generación de ventas y medidas tomadas para ejecutar su uso convenido. El Gobierno del país exportador tendrá el derecho, en fechas razonables, para inspeccionar proyectos, e inspeccionar y hacerle auditoría a los registros, procedimientos y métodos relacionados con los desembolsos.

### CAPITULO III

#### DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede darse por terminado por cualquier motivo por cualesquiera de los dos Gobiernos mediante un aviso, y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de auto-ayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la terminación.

B. Este Convenio entrará en vigor después de un intercambio de cartas que confirmen que los trámites internos del país importador han sido concluidos.

C. Este Convenio podrá enmendarse únicamente por medio de un documento escrito firmado por las dos partes.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para el efecto, han firmado este Convenio, en duplicado, en la ciudad de Guatemala, el día venticinco de octubre de mil novecientos ochenta y ocho.

C. The Government of the importing country agrees to maintain adequate records for not less than three years after the end of the supply period of this agreement to permit review and audit by the Government of the exporting country of the generation of sales proceeds and measures taken to implement their agreement. The Government of the exporting country shall have the right at reasonable times to inspect projects, and inspect and audit records, procedures and methods pertaining to the disbursements.

### PART III

#### FINAL PROVISIONS

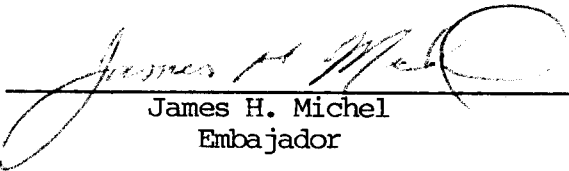
A. This Agreement may be terminated by either Government by notice for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force following an exchange of notes confirming that the internal procedures of the importing country have been met.

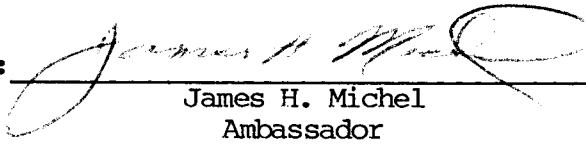
C. This Agreement may be amended only by a written document signed by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Guatemala City, Guatemala, in duplicate, the twenty-eighth day of October of nineteen hundred and eighty-eight.

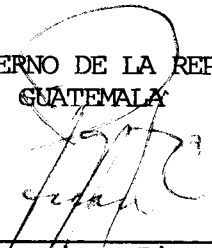
POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Por:   
James H. Michel  
Embajador

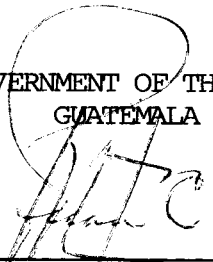
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

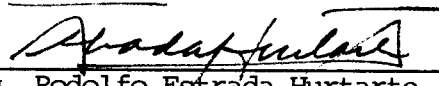
By:   
James H. Michel  
Ambassador

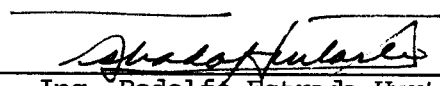
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Por:   
Lic. Juan Francisco Pinto Casasola  
Primer Viceministro de Finanzas Públicas

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

By:   
Lic. Juan Francisco Pinto Casasola  
First Viceminister of Finance

Por:   
Ing. Rodolfo Estrada Hurtarte  
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

By:   
Ing. Rodolfo Estrada Hurtarte  
Minister of Agriculture, Livestock and Food